

插图珍藏本

百万英镑



百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

幽默大师讽刺冷暖人间
金钱让穷人瞬间逆袭
好莱坞同名经典电影

[美] 马克·吐温 (Mark Twain) ◎ 著
丁丁◎ 译

*The £1,000,000 Bank Note
and Other Stories*



CTS

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

插图珍藏本

百万英镑

「美」马克·吐温 (Mark Twain) 著

丁丁 译

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

百万英镑 / (美) 马克·吐温著; 丁丁译. —长沙: 湖南文艺出版社, 2014.1
书名原文: The £1,000,000 bank note and other stories
ISBN 978-7-5404-6497-4

I. ①百… II. ①马… ②丁… III. ①中篇小说—小说集—美国—近代
②短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ① I712.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 272728 号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可，任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容，违者将受到法律制裁。

上架建议：青少年阅读·经典名著

百万英镑

作 者：[美] 马克·吐温 (Mark Twain)

译 者：丁 丁

出 版 人：刘清华

责任编辑：薛 健 刘诗哲

监 制：张应娜

特约编辑：薛 婷 丛龙艳

封面设计：张丽娜

版式设计：姜利锐

内文排版：百朗文化

出版发行：湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编：410014)

网 址：www.hnwy.net

印 刷：三河市鑫金马印装有限公司

经 销：新华书店

开 本：880mm × 1270mm 1/32

字 数：170 千字

印 张：8

版 次：2014 年 1 月第 1 版

印 次：2016 年 6 月第 4 次印刷

书 号：ISBN 978-7-5404-6497-4

定 价：28.00 元

质量监督电话：010-59096394

团购电话：010-59320018

百万英镑 / (英) 马克·吐温著；丁丁译；一版一次；北京：人民文学出版社，2004
书名原文：The £1,000,000 bank note and other stories
ISBN 7-300-04400-4

I. ①马… II. ①丁… III. ①中篇小说—美国—现代；②短篇小说—美国—现代 IV. I561.44

中国图书馆分类号：I561.44 百万英镑

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories

《百万英镑》是马克·吐温的代表作之一，选自《马克·吐温短篇小说选》。故事讲述了一个流浪汉在伦敦街头捡到一张百万英镑的假钞，结果这张假钞却让他一夜之间变成了富翁，经历了一系列荒诞的遭遇。本书是马克·吐温短篇小说的代表作，也是其幽默讽刺风格的集中体现。

目录 Contents

上卷：百万英镑、经典名著

百万英镑

百万英镑是马克·吐温的代表作之一，选自《马克·吐温短篇小说选》。故事讲述了一个流浪汉在伦敦街头捡到一张百万英镑的假钞，结果这张假钞却让他一夜之间变成了富翁，经历了一系列荒诞的遭遇。本书是马克·吐温短篇小说的代表作，也是其幽默讽刺风格的集中体现。

百万英镑

/001

卡拉韦拉斯县臭名昭著的跳蛙

/027

三万元遗产

/035

竞选州长

/069

败坏了哈德莱堡的人

/077

罗马万神殿维纳斯神像的故事

/135

好孩子的故事

/143

坏孩子的故事

/149

一个真实的故事

/153

加利福尼亚人的故事

/159

亚当和夏娃的日记

/169

火车上的食人事件

/205

稀奇的经历

/215

百万英镑



二十七岁那年，我在旧金山的一个矿产经纪人手下担任办事员，对证券交易的各种门道都很清楚。我在这世上孤身一人，除了聪明才智和清白名誉，什么也没有，这反而让我脚踏实地奔着前程，我对自己的人生前景也很满意。

每到星期六下午，交易所收盘后，就是我自己的时间了。我喜欢驾着一只小船到海湾里去消磨时光。有一天，我驾着小船越走越远，结果漂到了一望无际的大海上。

眼看夜幕就要降临，我几乎就要绝望了，就在这时，一艘开往伦敦的双桅帆船救了我。旅途漫漫，又逢狂风暴雨，他们让我在船上当水手，用来抵我的船费。

到伦敦上岸后，我的衣服已经破破烂烂，兜里只剩下一元钱。这点儿钱让我支撑了二十四个小时，随后的二十四个小时里，我就只好忍饥挨饿、无处容身了。

第二天早晨大约十点，我衣衫褴褛、饥肠辘辘地走在波特兰广

场上。这时，一个保姆带着孩子从我旁边路过，那个孩子把一只又大又甜的梨扔进了阴沟——他只咬了一口。不用说，我迈不开步子了，两眼放光地盯着那泥泞中的宝物。我流着口水，肠胃充满渴望，一心想得到它。可是每次我往前一步想要去捡梨，总会有一双眼睛看穿我的意图。我只能站直，装作若无其事的样子，仿佛这只梨完全与我无关。这个尴尬的场景反复地上演，我一直得不到那只梨。我被逼得无可奈何，正要下定决心不顾脸面也要去拿那只梨的时候，我身后的一扇窗子打开了，一位先生喊道：“请到这里来！”

我被一个衣着华丽的仆人领了进去，引到一个豪华的房间里，两位年长的绅士正坐在里面。他们让仆人离开，让我坐下。他们刚吃完早餐。看着眼前残留的食物，我几乎难以保持理智，无论如何都集中不了精力，可是人家没请我吃，我只能竭力忍着。

这个房间里之前发生过的事，很多天以后我才知道。现在我可以先说给你们听。这一对兄弟为一件事已经激烈地争论了两天，双方同意用打赌来一分高下——英国人解决任何事情都可以采用这种方式。

你也许记得，英格兰银行曾经发行过两张一百万英镑面额的钞票，专门用于和某国办理公共经贸往来事项。不知为什么，这两张钞票中有一张用过后注销了，另一张则一直存放在英格兰银行的金库里。这两兄弟谈到这件事时，突发奇想：假如一个聪明而又品德高尚的外地人来到伦敦，没有认识的人，只有这一张百万英镑面额的钞票，他还无法证明这张钞票属于他——这个人会有怎样的命运



百万英镑

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories

呢？哥哥说这个人会饿死，弟弟说他不会这样。哥哥说，这个人不能把钞票拿到银行，也花不掉这张钞票，他如果这么做，会被当场逮捕。兄弟俩就这样争论不已。后来，弟弟说，他愿出两万英镑打个赌，这个人靠这张百万英镑钞票能支撑三十天，绝不会进监狱。哥哥同意打这个赌。弟弟就到英格兰银行买回了那张百万英镑面额的钞票。你看，英国人就是这样，非常有魄力，说到做到。然后，他口述了一封信，让文书用漂亮的字体誊清。接着，整整一天，两兄弟坐在窗前，等待那个合适的人出现。

他们眼看着许多老实的面孔经过窗前，可是他们都不够聪明。有的够聪明，却不够老实。还有不少既聪明又老实的，可是他们不够穷。有很穷的人，但又不是外地人。他们总是看不到合适的人选——就在这个时候，我出现了。他们认定我符合所有条件，于是一致选定了我。我只能坐在那儿等着，想知道他们让我做什么。

他们问了一些我的情况，很快就弄清了我的来历。最后他们告诉我，我正是他们要找的最合适的人。我说，我很高兴，可是不明白这一切究竟是怎么回事。于是，其中的一位交给我一个信封，说看一下里面的内容就都清楚了。我正要打开，他却阻止了我，要我带回住处仔细看一遍，不能匆忙草率。我的心里充满疑虑，还想说些什么，可是他们坚持到此为止。我只好怀着一种被侮辱与被伤害的心情离开了，他们显然是在恶作剧，拿我当笑料，而我只能顺从。以我当时的处境，在有钱有势的人面前，除了顺从，还能怎么样呢？

我本来还想把那只梨捡起来，即使被别人看见，我也要把它吃

下去，可是那只梨已经不见了踪影。就因为这件倒霉的事，我的梨都丢了。想到这里，我对那两个人的做法简直气愤至极。走到看不见那所房子的地方，我就打开了信封，原来里边装的是钱。我立刻对那两个人刮目相看。我没有浪费一点儿时间，就将信和钱往背心口袋里一塞，冲向附近的廉价饭馆。好一顿大吃特吃！当我实在吃不下更多东西的时候，我掏出了那张钞票，只看了一眼，我就差点儿昏倒。五百万美元^①！我的头都晕了。

我盯着那张钞票发愣，大概足足一分钟才回过神来。我首先注意到的是饭馆老板。他的目光似乎已经不能从那张钞票上移开，整个人都呆住了。他正全身心地祈祷着，手脚似乎都不能动弹了。我忽然想到了一个主意，在这种情况下也只能这么做。我把钞票递到他面前，说：“请找一下钱吧。”

这句话让他清醒过来，他连连道歉说找不开面额这么大的钞票。无论我怎么说，他都不接那张钞票。他很想看看这张钞票，紧紧地盯着它，好像无论怎样都满足不了看一看的欲望，但他一再往后缩，绝不敢碰它一下——好像这张钞票极为神圣，平常人根本就不该触碰。我说：“抱歉，麻烦你了，可是我也没有办法。你还是给我兑换一下吧，我只有这张钞票。”

他却连声说“没关系”，这笔小钱可以先赊账，以后再结。我说，我最近一段时间不会再到这儿来了。他说，那也不要紧，他有耐心，而且我什么时候来都可以，想什么时候结清账目都可以。他说，他

① 当时一英镑合五美元。



绝对相信我这种有钱人，我只不过是因为性格好，所以才穿成这样来饭店，跟周围人开玩笑。这时候，又进来一位客人。饭店老板示意我赶快收起那个“怪物”，然后恭恭敬敬地送我出了门。

一出门，我就直奔那两兄弟的房子，想要在警察把我抓起来之前和他们一起纠正这个错误。尽管错不在我，可我还是很惶恐。我了解人们的脾气，显然，要是他们把百万英镑面额的钞票错当成一英镑给了流浪汉，他们才不会怪自己眼拙，一定会责骂那个流浪汉。快走到那栋房子的时候，周围都静悄悄的，我断定没有人发现给错钞票的事，自然也不那么紧张了。我按了一下门铃。先前那个仆人已出来了。我求见那两位绅士。

“他们走了。”他用这类人常见的冷淡语气说。

“走了？去哪儿了？”

“出去远行了。”

“去哪儿啦？”

“去欧洲大陆了吧。”

“欧洲大陆？”

“是的，先生。”

“走哪一条路——路线是怎样的？”

“我说不上来，先生。”

“什么时候回来呢？”

“一个月吧，他们是这么说的。”

“一个月？哦，这可糟了！帮我想想办法，我怎样才能给他们传个口信。这件事很重要。”

“我也没有办法。我不知道他们去哪儿了，先生。”

“那我一定要见见他们的家人。”

“家人也不在，出国好几个月了——我想，在埃及或者印度吧。”

“先生，他们犯了个大错。不到天黑他们就会回来。您能不能帮我告诉他们，我来过这里？如果这事办不好，我还会再来，您告诉他们不要担心。”

“他们一回来，我就会告诉他们。不过，我认为他们不会回来。他们说过，不到一个小时您就会过来找人，一定要我告诉您一切正常。到时候，他们自会在这儿等您。”

我只好放弃找人的意图，从那栋房子离开。这究竟是什么意思呢？我都快失去理智了。到时候自会在这儿等我，这是什么意思？哦，那封信没准儿会说明真相呢，我刚才把它忘得一干二净。信上写着：

我们看面相就能知道你是个既聪明又诚实的人。我们断定你很穷，还是一个外地人。信里附上一笔钱。这是借给你的，借你用三十天，不计利息。期满时来此宅做个交代。我们拿你打了一个赌。如果我赢了，你可以在我能够授予的范围内挑选任一职位——意思就是说，你能证明自己熟悉和胜任的职位。

没有签名，没有地址，也没有日期。

好家伙，这可惹上大麻烦了！你当然知道事情的来龙去脉，可是当时我并不知道。这个谜对我来说真的是高深莫测。这件事我完全理不出头绪，也不知道前路是福是祸。我走到一个公园里坐下，



百万英镑

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories

006

决定先仔细思考一番，再决定接下来怎么做。

经过一个小时的思考，我做出如下判断：

那两个人也许对我心怀好意，也许心怀恶意，这个无法判断——随它去吧。他们是参与一场游戏，搞一次恶作剧，还是在做什么试验，或者其他什么事情，这也无法判断——随它去吧。他们拿我打了一个赌，究竟赌什么，无法推断——那也随它去吧。分析完这些无法判断的事情，余下的事情就结构清晰、可以推测甚至确定无疑了。如果我去英格兰银行把钞票存入主人名下，银行会受理的——银行当然知道主人是谁，虽然我不知道，不过银行也会盘问钞票的来源。如果说真话，我自然会被送到流民收容所；如果说假话，我会被送进监狱。假如我拿着这张钞票四处兑换，或者用它抵押借贷，结局也是如此。无论我愿意与否，我都只能带着这个重负东奔西走，直到那两个人回来。虽然这张钞票就像灰尘一样对我毫无用处，可是我仍然要好好地保管它，自己却过着乞讨的日子。就算我白送给别人，无论善良正直的人还是无恶不作的强盗都不会要，连碰都不会碰。他们兄弟俩倒是可以放心，即使我把钞票弄丢了、烧了，他们依然不会有什么损失，只要他们声明停止兑换，银行照样会足额补偿给他们。我自己倒是要受一个月的苦，没有薪水，没有好处——除非我能帮那个人赢了这场赌局，他给我一个职位。我当然愿意，这种人委派的任何职位都不会差。

我对那份差使不禁浮想联翩，期望也越来越高。显然，薪水肯定不低。一个月后我就可以工作，从此万事大吉。这么一想，我觉得浑身舒服极了。我又开始在大街上闲逛。突然，我看见一家服

装店，一股热流涌入我心里：扔掉这身破烂衣服，换一身体面的。可是我支付得起吗？不能。除了那一百万英镑，我一无所有。于是，我强忍着诱惑，从那家服装店门前走过。然而，不久我又转了回来。那种诱惑折磨着我。我在服装店门前来回走了六次，以男人的气概英勇抵抗着诱惑，最后我投降了，我别无选择。

我问店员有没有因为不合身而被顾客拒收的衣服。我问的那名店员没搭腔，只是朝另一名店员点点头。我向他示意的那名店员走过去，那一个也不说话，用下巴指向了另一个。我走了过去，他说道：“一会儿就来接待你。”

我开始等，直到他把手头的事办完，才领我走到后面的一个房间，在一堆退货中挑拣起来。他给我挑了一套已经显旧的衣服。我换上了这套衣服，不合身，不起眼，可总算是新的，我正急着要穿，也就没什么可挑的。我犹豫地说：“不知能否等两天再结账，只当为我行个方便，我身边没有零钱。”

那名店员摆出一副刻薄的样子，说：“哦，您没带零钱？当然，肯定是这么回事。我知道像您这样的上等人身上通常只有大额钞票。”

我有点儿恼火，说：“朋友，你们不能以貌取人。我买得起这套衣服，只是不想给你们添麻烦——怕你们找不开一张大额钞票。”

他的态度收敛了一点儿，但还是趾高气扬：“我并不想出口伤人，既然您想要找麻烦，我就告诉您，您凭空认定我们找不开您带在身边的一张大额钞票，那可是瞎操心。恰恰相反，我们找得开。”

我把那张钞票递给他，说：“哦，好极了，抱歉。”

他笑着把钞票接过去——满面笑容，有皱纹，还有螺旋纹，就



百万英镑

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories

像你往塘池扔了一块石头后所见到的一样。接着，他瞥了一眼手里的钞票，他的笑容立刻凝固了，脸色大变，就像你在维苏威火山上看到的那些波纹状、蠕虫状的凝固熔岩一样。我从来没见过这种灿烂的笑容一下子凝固的景象，好像历经千年万年也不会变化。这家伙拿着钞票，就以这副目瞪口呆的模样站在那儿。

老板跑过来看到底出了什么事，他看起来心情不错，问：“哎，发生什么事啦？出什么问题了？还缺什么吗？”

我说：“没什么问题。我正等着他找钱呢。”

“来吧，来吧，赶紧把钱找给他，托德，快一点儿。”

托德反驳道：“给他找钱？先生，您说得轻巧，您看看这张钞票吧。”

那个老板瞥了一眼，吹了一声意味深长的口哨，一头扎进那堆退货的衣服里，翻来翻去，嘴里一刻也没停，好像在自言自语：

“把这样一套不像样子的衣服卖给一位非同寻常的百万富翁！托德是个傻瓜——一个天生的傻瓜。他老是这样。把来到我们店里的百万富翁都气走了，谁让他分不清百万富翁和流浪汉呢，他从来就没分清过。啊，我找的就是这套衣服。先生，请把那些东西脱了，扔到火里去。您赏个脸穿上这件衬衣，还有这身套装——太合适了。简洁、阔气、庄重，即使王公穿上也够气派了。这是一位外国亲王定做的——您也认识他吧，先生？就是那位尊敬的哈利法克斯公国的亲王殿下。他把这套衣服放在我们这儿，后来又做了一套丧服，因为他母亲快过世了——可是后来没有死。不过没关系，我们总不能让事情一直按着我们——这个，我是说一直按着它们——嘿！这

裤子没有一点儿问题！正合您的身，先生！再穿上背心，哈，也很合适！再穿上外衣——上帝！快看，绝对完美——真是绝了！我干这一行干了一辈子，从没见过这么出彩的衣服！”

我表示很满意。

“是这样的，先生，是这样的，我相信这套衣服可以先顶一段时间。不过，您应该等一下，看看我们按照您的尺码定做的衣服。托德，把笔记本和笔拿过来，先生的裤长是三十二……”诸如此类。还没等我说话，他已经量好了尺寸，要做礼服、便装、衬衣以及各式服装。

我终于能插空说一句：“先生，我不能定做这些衣服，除非您不限定结账的日期，或您能找开这张钞票。”

“不限定日期！这样不好，先生，这样不好。永远——这样才好呢，先生。托德，赶紧把这些定制的衣服做出来，一刻也不能耽误，然后送到先生的府上去。让那些小主顾先等一等。记下这位绅士的住址，再——”

“我最近要搬家，我下次来时再告诉您新的住址。”

“很好，先生，非常好。稍等，我送您出去。好，您慢走，先生，您慢走。”

以后的事你们都知道了吧？我顺其自然，随心所欲，想买什么就买什么，接着就让对方找钱。不出一个星期，我所需要的日常用品和各种奢侈品一应俱全，我也在汉诺威广场的一家高档酒店住了下来。我在酒店里吃午餐和晚餐，可早晨还是去哈里斯的那家小饭馆里吃——就是在那儿，我用百万英镑钞票吃了第一顿饭。这样一来，我成全了哈里斯。消息传开，人人都知道有个性情古怪的外国



百万英镑

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories

人，他的背心口袋里装着百万英镑钞票，充当了这家小饭馆的保护神。这就足够了。这家原本寒酸可怜、朝不保夕、勉强维持的小饭馆一下子出了名，门庭若市。哈里斯对我极为感激，非要借钱给我，让我不能拒绝。于是，我虽然是个穷人，却有钱花，像个富翁和大人物。我也想，这样的日子大概不会持久，然而，既然落水了，只能拼命地往前游。你看，这本来是一场闹剧，可是这种大祸临头的危机感使整件事具有了严肃、伤感和悲哀的一面。每当夜晚来临，在黑暗中，悲哀的一面总是占据上风，总是警告我、恐吓我。我便痛苦呻吟、辗转反侧，总是无法入睡。然而，一到明亮轻快的白天，悲哀的成分就烟消云散了。我又变得志得意满，开心得像喝醉酒一样。

我成了这个世界大都会的显赫人物，说来也正常，我不禁有点儿自满，简直是得意扬扬。你翻开报纸，不管是英格兰报、苏格兰报还是爱尔兰报，你都会看到关于“背心口袋里有百万英镑的那个人”的报道。起初，关于我的消息放在《人物杂谈》那一栏的底部。后来，报道我的位置就超过了爵士、从男爵，最终在男爵之上了。就这样，我的位置稳步攀升，知名度也越来越高，直到停留在升无可升的位置。这时候，我所在的位置已经高过了王室之外的所有公爵，在全英大主教之下，比其他宗教人士位置都高。注意，直到这时，我还谈不上有声望，只能说有一点儿名气。

幸运突然来临了，像骑士受封一样，我那一点儿虚名一下子化作长久的金子般的声望——《笨拙》画刊刊载了关于我的漫画！是的，如今我已功成名就，成为头面人物了。也许还有人和我开玩笑，可

都是为了讨好我；也许还有人冲我微笑，但已没有人敢朝我哈哈大笑了。这一切已经过去了。《笨拙》把我描绘成穿得破破烂烂的一个人，正为了买下伦敦塔跟卫兵讨价还价。你可以想象一下，一个以前无人理睬的小伙子突然说的每句话都会被到处传扬；他走到哪里，人们都奔走相告：“那个走路的人，就是他！”我无论去哪儿吃早饭，都会被围观；我在剧院包厢一露面，成百上千只望远镜都立刻聚焦在我的身上。我一天到晚沐浴在金色的荣耀中——我可是挺满足的。

你看，我还留着从前那套破烂衣服，不止一次地穿着出去，就是为了体会一下从前的乐趣：我先买点儿小东西，被人看不起，最后拿出那张百万英镑钞票让他们不知所措。可是，我这把戏玩不下去了。报纸上的配图让我的这身装扮尽人皆知，只要我穿着它上街，就会被认出来；我身边还会跟上一大帮人，我一想买什么东西，老板就会主动把整家店都赊给我，根本不用我拿出百万大钞。

大约我出名后的第十天，我去拜访美国公使，也为祖国履行一下义务。他按照我的身价排场，热情地接待了我。他批评我来得太晚了，说当天晚上他正好要组织一个宴会，有个嘉宾临时缺席，我要想补偿自己的错误，代替嘉宾出席宴会是再好不过的了。我答应了这件事，开始和公使聊天。原来他和我父亲从小就是同学，后来又一起在耶鲁大学读书，两个人的友谊一直延续到我父亲去世。因此，他让我只要有空就过来拜访他。我当然回答：非常愿意。

事实上，岂止愿意，我简直是乐意至极。假如将来我发生了什么事，说不定他能帮助我，让我免受灭顶之灾。我不知道他会怎么



百万英镑

The £1,000,000 Bank Note and Other Stories

012